

Módulo: El cuento maravilloso: historia, características y tradiciones. Un enfoque interdisciplinario desde la traducción y la terminología.

Profesor/a responsable: Dra. María del Carmen Pilán

Carga horaria: 30 hs

Carácter de la actividad: Curso teórico práctico.

Modalidad de dictado: virtual. Clases sincrónicas y asincrónicas con aula virtual extendida en el Campus virtual de la Facultad de Filosofía y Letras.

Fundamentación:

El cuento maravilloso es un género literario que ha fascinado a la humanidad durante siglos (Calvino, 1956); ha sido objeto de estudio y análisis por múltiples disciplinas desde sus orígenes en la tradición oral hasta su consolidación y fijación en la literatura escrita.

Las grandes colecciones de relatos maravillosos han influido en la cultura occidental de manera profunda y diversa, desde la configuración de la imaginación colectiva hasta la inspiración de diversas transposiciones genéricas.

Por otro lado, su relación con la traducción y la terminología es especialmente relevante ya que este particular tipo textual suele contener elementos culturales, lingüísticos y simbólicos que requieren de una comprensión profunda para su traducción o adaptación.

Objetivo general:

- Analizar la historia y evolución del cuento maravilloso en diferentes culturas y tradiciones
- Establecer las relaciones entre el cuento maravilloso y sus traducciones, considerando los desafíos y estrategias para su transmisión intercultural.

Objetivos específicos:

- Identificar las características y elementos distintivos del cuento maravilloso
- Reconocer el impacto del cuento maravilloso en las diferentes manifestaciones artísticas.
- Explorar la terminología específica del cuento maravilloso y su importancia en la traducción y la adaptación.

Contenidos mínimos:

1.Definición y origen del cuento maravilloso, cuento de hadas, cuento popular, Características generales y elementos distintivos.

2.Los cuentos maravillosos en las diferentes culturas. Antecedentes, Importancia cultural y social del cuento maravilloso. Las grandes colecciones: *Los cuentos de la Mamá Oca* de Charles Perrault, *Cuentos de la infancia y del hogar* de los Hermanos Grimm, La colección de cuentos de Hans Christian Andersen

3.Las Fiabe di Calvino. Contextualización histórico- cultural. Antecedentes. Temas y motivos recurrentes. Relaciones intertextuales e intersemióticas.

4.Similitudes y diferencias entre los cuentos maravillosos europeos y algunos relatos de tradición oral latinoamericanos y argentinos.

Análisis de traducciones y adaptaciones que se utilizan en el ámbito escolar. Cuestiones terminológicas.

Sistema de evaluación:

-Evaluación procesual: trabajos prácticos en clase y en aula extendida. Lecturas críticas. Re-narraciones y adaptaciones personales de textos leídos.

Evaluación final: Presentación de un trabajo final integrador que implique una propuesta didáctica de trabajo con los textos, traducciones y o adaptaciones.

- Calificación adecuada a la escala numérica del 1 (uno) al 10 (diez). Se aprueba con nota no inferior a 6 (seis).

- Cumplimiento de una asistencia mínima del 75%.

Bibliografía:

Andersen, Hans C. (1992) *Cuentos*. México, Editorial Porrúa.

Calvino, Italo. (1998) *De fábula*. Trd. César Palma y Carlos Gardini. Biblioteca Calvino. Madrid: Siruela.

Calvino, Ítalo. (2014). *Cuentos populares italianos*. Trd. Carlos Gardini. Biblioteca Calvino. Madrid: Siruela.

Domínguez Colavita, Federica (1987): *Teoría del cuento infantil*. Buenos Aires. Plus Ultra

Grimm, Jacob y Williams (1997): *Cuentos de Grimm*. México. Editorial Porrúa.

Jesualdo (1974) *La literatura infantil*. Buenos Aires: Losada.

Orenstein, Catherine. (2003). *Caperucita al desnudo*. Barcelona: Ares y Mares.

Perrault, Charles (1975) : *Cuentos de la Mamá Oca. Cuentos originales ilustrados por Gustave Doré*. Buenos Aires. Rodolfo Alonso Editor.

Propp, Vladimir. (1981). *Morfología del cuento*. Trad. E. Diez del Corral. Madrid: Akal.

Propp, V. (1974) Las raíces históricas del cuento. Madrid: Fundamentos.

Ricoeur, Paul. (2008). El conflicto de las interpretaciones. Ensayos de hermenéutica. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.

Rodríguez Almodóvar, Antonio. (2004). El texto infinito. Ensayos sobre el cuento popular. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez.

Soriano, Marc. (1975). Los cuentos de Perrault. Erudición y tradición populares. Trad. César Guiñazú. Buenos Aires: S XXI.

————— (2005): *La literatura para niños y jóvenes. Guía de exploración a los grandes temas*. Buenos Aires. Colihue.

Todorov, Tzvetan. (1981) Introducción a la literatura fantástica. Trad. Silvia Delpy. México: Premia.

Sitografía

Bogomilova Atanassova, Denitza (2006): Lliteralidad y alegorismo de los cuentos maravillosos y estilística de su traducción. de los formalismos rusos a los teóricos del polisistema. Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación Núm. 8. Recuperable de:

[file:///C:/Users/Usuario/Downloads/Dialnet-](file:///C:/Users/Usuario/Downloads/Dialnet-LiteralidadY AlegorismoDeLosCuentosMaravillososYEst-2243154.pdf)

[LiteralidadY AlegorismoDeLosCuentosMaravillososYEst-2243154.pdf](file:///C:/Users/Usuario/Downloads/Dialnet-LiteralidadY AlegorismoDeLosCuentosMaravillososYEst-2243154.pdf)

Deghenghi Oolujic E. (2018): Il fascino del fiabesco: la fiaba tra passato e presente, nella rivista «Studia Polensia», n. 7 della Facoltà di studi Interdisciplinari, Italiani e Culturali dell'Università degli Studi "Juraj Dobrila" di Pola, Pula-Pola, 2018, ISSN 1848-4905, pp. 73-106. Recuperable de <https://hrcak.srce.hr/file/315701>

Guazelli, Teresa: (2021): Italo Calvino nel mare della fiabistica siciliana. Recuperable de <https://www.italianisti.it/pubblicazioni/atti-di-congresso/letteratura-e-scienze>



Dra. María del Carmen Pilán